

信息化背景下提升大学英语翻译教学有效性的策略研究

何 敏

(贵阳学院, 贵州 贵阳 550005)

摘要: 随着社会的进步和经济的发展, 教育行业取得了突飞猛进的发展, 对于信息化教学手段的依赖性越来越高。在大学英语翻译教学过程中, “互联网+”的发展为课堂教学提供了更多创新型教学方式 and 教学内容。本文结合英语翻译教学现状, 对“互联网+”在英语翻译教学中的意义进行阐述, 并提出了大学英语翻译教学的创新路径。

关键词: “互联网+”; 英语翻译; 教学分析

随着我国社会的发展, 人们对于教育教学的要求也越来越高。而经济全球化发展使得社会对于英语翻译人才的需求也越来越大, 对于英语翻译技能水准的要求也不断升级。而信息化教学技术有助于推动英语翻译教学改革升级。教师可以更好地利用互联网技术创新课堂教学途径, 有效提升大学英语翻译课堂教学的质量。

一、“互联网+”在英语翻译教学中的意义

(一) 创新教学模式

在“互联网+”快速兴起与发展的新时代, 大学生不仅可以从教材中获取学习资源, 还能够通过互联网来获取学习资源。在如今智能移动设备高度普及的今天, 学生们可以很方便地通过电脑、手机进行信息的检索与收集, 并在网络上发表自己的意见与看法, 与他人交流知识。总之, 信息化技术的发展与应用在很大程度上创新了英语翻译教学模式, 让学生在一定程度上突破了传统英语翻译课堂教学的限制与束缚, 让学生能够更好地发挥自身的主观能动性, 拓宽学习的渠道与途径, 从而提高学习效率。

(二) 改变学习方式

传统的英语翻译教学学生缺乏学习主动性, 而信息化技术能够整合丰富有趣的教学资源, 同时给学生提供多方面的沟通交流平台, 在网络平台中, 学生与教师和同学进行交流讨论, 从而更好地理解教学知识, 提高自身的英语翻译应用能力。同时, 传统课堂教学难以照顾不同学生的学习需求, 因为学生的学习基础不尽相同, 统一化授课使得学优生和后进生的学习需求得不到满足。为了解决这一问题, 教师常采取一对一的额外教学, 这比较浪费教学时间以及教育资源, 也影响了学生的正常学习与发展。而“互联网+”的发展可以在很大程度上改变这种学习方式, 其提供的丰富的学习资源为学生自主学习提供了可能性, 学生可以自主安排学习实践, 加强对课堂知识的吸收与理解。

二、“互联网+”背景下的英语翻译教学改进措施

(一) 开发课程资源, 建设翻译教学资源库

高校应加强对翻译课程资源的开发力度, 调整课程内容、课

时分配, 借助信息化教学手段收集并整理教学资源。结合高校教育特色、学生发展需求, 优化翻译理论、翻译实践等内容, 保证课程内容的完整性和全面性。应用信息技术建设翻译教学资源库, 将教学资源分为基础模块、拓展模块、顶端模块, 学生根据自己的学习能力和需求选择合适的模块进行学习。

教学资源应当及时更新, 最好能够贴近学生的生活。教学资源除了体现课内知识, 提供丰富的教育与学习资源之外, 还可以提供一些英语新闻、广播、文学作品等资源, 用优秀的、有趣味的课外资源全面提升学生的听说能力和翻译能力。这不仅在一定程度上丰富了课堂教 学的内容, 同时还使课堂有了活跃的气氛, 有效地对学生的学 习 积极性与兴趣进行了调动与激发, 促使学生进行自主学习。

(二) 引入翻转课堂, 提高学生的学习主动性

翻译教学模式常为教师在课上教授知识, 学生在课下开展翻译练习并完成课后作业, 在课上进行翻译练习的时间和机会比较少。同时, 学生所接触的翻译内容基本为教材内容, 知识受限, 再加上受课时的限制, 很多重要的翻译知识无法在课上细致讲解, 这就导致学生学习效率比较低。因此, 教师有必要引入翻转课堂、微课等教学模式, 为学生拓展学习空间, 满足他们趋于多样化的学习需求。翻转课堂、微课等教学模式能够更好地凸显学生的主体地位, 让学生积极参与到课堂教学当中, 丰富学生的知识积累, 提高学生的学习兴趣与学习效率。

首先, 教师在线上学习平台上传视频课程, 在观看教学视频后, 学生会提出一些问题, 教师需要在此基础上对问题进行分析, 并选择一些具有代表性的问题在课堂上和学生共同讨论。例如, 在“广告语言翻译技巧”这节课中, 学生观看视频课程并完成线上测试任务后, 发现翻译与标准答案差距比较远, 翻译出来的内容不像广告语。教师就可以组织小组讨论, 翻译最佳译文, 之后由各个小组展示自己翻译的成果, 其他小组以及教师进行点评并给予适当的评价。例如, 翻译护肤品的广告, 学生在小组讨论

中分析,护肤品广告应该符合女性的审美期待,因此译文应该体现出美感,用优美的语言说明护肤品的功效,表达地道流利,对仗工整,简洁优美,这样才能激发出女性消费者的购买欲望。经过学生讨论,“Pure natural materials make the skin younger”这句话的翻译从原来的“天然材质唤醒年轻肌肤”到“追求天然材料,唤醒年轻肌肤”。

(三) 引入多元化教学资源,丰富课堂内容

“互联网+”环境下,多媒体技术提供的生动丰富的、有趣的学习资源有效提高了学生们学习英语的兴趣。实际而言,大多数学生经过2~3个学期的专业学习之后,在词汇、语法、阅读和文化储备方面有显著提升,但仍在准确理解英语材料、正确分析中文材料上均存在一定的困难,从而经常出现错译、漏译的情况。这种问题的根本原因在于学生对于英语语言文化了解不够深刻。为此,教师可以应用多媒体技术,给学生提供原汁原味的英语学习材料。比如,大部分学生对于电影有浓厚的兴趣,因此,教师可以通过多媒体播放视频,让学生观看经典电影,对影片中的中英文字幕进行分析与研究,使学生了解中英文的语言差异,提高他们对于英语翻译的理解与认识。引入多媒体技术后,英语翻译课程的趣味性更强,学生的学习兴趣也更浓。

除了应用多媒体设备,教师还有必要让学生应用互联网查找翻译资源,拓宽学生的学习渠道,应用互联网自主解决问题,进而提高学生的翻译能力。比如,通过查找网络资源,或者在论坛上与其他人讨论,学生可以在分析多人的翻译思路,得到最贴切的翻译。在这种沟通互动和学习过程中,学生的翻译思维逐渐灵活化。教师还应该给学生提供一些翻译实践机会。比如,在校企合作中让学生去企业实习,协助完成一些翻译工作,让学生在实践中强化对于翻译内容、流程以及要求的理解。教师还用引导学生注意生活中的英语翻译,比如,组织学生走出校园,寻找各大商场、门店张贴的海报中一些英语翻译的语言特点或不合理之处。

(四) 创设英语翻译情境,优化学习体验

在信息技术的支持下,教师可以引入视频、音频,打造一个英语情境。比如,在关于中西方饮食方面的翻译时。教师可以设计一个话题“Food around us”,让学生课前自主查找或者合作完成和食物相关单词的英语资料,在课下翻译,并在课堂上与其他同学交流。由于这个话题和学生生活关联较大,因此,其能够利用生活经验进行完成。在课上,教师应用信息技术给学生展示中西方美食图片,播放关于中西方美食文化介绍的视频。在情境中,学生充分应用英语,利用在本节课程中学到的新单词开展英语交际。在运用语言的同时,强化语言交际能力。这样的英语话题既

与课程内容紧密结合,又符合学生的认知能力,具有高度的可操作性。同时,还将学生语言的运用能力培养体现出来,让学生在生活情境中完成任务,在轻松的学习氛围中优化学习体验。

(五) 应用大数据技术,实施精准教学干预

大数据技术使得教育信息化进行了又一次改革和发展。在大数据技术的支持下,精细化教学成为可能。线上教学平台根据系统自动记录的数据,对学生的自主学习情况、课堂表现以及学习态度等方面展开评价,进而发现学生的学习特点及学习规律,判断教学目标能否达到。之后,基于学生的学习情况,教师可制定精确的教学决策。基于精准化教学模式下的教学框架,教师可以分析学生的历史学习数据,进而带学生梳理知识体系,对遗忘、有难度的知识点再次讲解。例如,线上系统分析发现学生在英语俗语翻译方面,线上测试成绩平均分比较低,完成一个英语俗语翻译的时间要长于其他翻译任务的时间。为此,教师可以强化英语俗语翻译,整理更丰富的英语俗语资料,让学生进行强化提升。除此之外,教师还可以利用学习平台上的数据技术检查学生的学习时间、出勤率等等,以此了解学生的学习态度。学生也可以利用学习平台上的数据分析技术查阅自己的学习情况,对自己本阶段的学习情况进行一个考核。大数据技术还能够通过分析学生的学习数据自动为学生制定一个针对化、智能化的学习方案。

三、结语

综上所述,信息化背景下的英语翻译教学要引入信息化教学模式,如翻转课堂、微课、慕课资源等,凸显学生的主体地位,改变学生的学习方式,使学生由传统的被动学习转变为主动学习;同时,教师还应该应用多媒体设备以及趣味化的英语视频,增强翻译课堂的趣味性,提高学生的学习积极性;最后,教师有必要培养学生应用互联网进行自主学习的能力,让他们自主查找教学资源,在网络空间里探索与学习,加强交流互动,提高课堂教学效率。

参考文献:

- [1] 闵亚华.提升高校英语翻译教学有效性的策略探讨[J].科技资讯,2019,17(15):2.
- [2] 王斐.提高高校英语翻译教学有效性的措施探讨[J].管理学报,2016(004):26,22.